

Uradni list

Republike Slovenije  Mednarodne pogodbe

Internet: <http://www.uradni-list.si>

e-pošta: info@uradni-list.si

Št. **1** (Uradni list RS, št. 5) Ljubljana, torek **17. 1. 2006**

ISSN 1318-0932 Leto XVI

1. Uredba o ratifikaciji sprememb Carinske konvencije o mednarodnem prevozu blaga na podlagi zvezkov TIR (Konvencija TIR)

Na podlagi tretje alinee petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

O RATIFIKACIJI SPREMEMB CARINSKE KONVENCIJE O MEDNARODNEM PREVOZU BLAGA NA PODLAGI ZVEZKOV TIR (KONVENCIJA TIR)

1. člen

Ratificirajo se spremembe Carinske konvencije o mednarodnem prevozu blaga na podlagi zvezkov TIR (Konvencija TIR), sprejete v Ženevi leta 2001 in 2002.

2. člen

Besedilo sprememb in dopolnitev se v izvorniku v angleškem jeziku in v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE

CUSTOMS CONVENTION
ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS
UNDER COVER OF TIR CARNETS
(TIR CONVENTION)

DONE AT GENEVA ON 14 NOVEMBER 1975

Amendment 20

EKONOMSKA KOMISIJA ZA EVROPO

CARINSKA KONVENCIJA
O MEDNARODNEM PREVOZU BLAGA
NA PODLAGI ZVEZKOV TIR
(KONVENCIJA TIR)

SESTAVLJENA V ŽENEVI 14. NOVEMBRA 1975

20. sprememba

**AMENDMENT PROPOSALS
TO THE TIR CONVENTION, 1975**

adopted by the

Administrative Committee for the TIR Convention, 1975

on 20 October 2000

Annex 2, new Article 4

Insert a new Article 4 to read as follows:

“Article 4

Vehicles with sliding sheets

1. Where applicable, the provisions of Articles 1, 2 and 3 of these Regulations shall apply to vehicles with sliding sheets. In addition, these vehicles shall conform to the provisions of this Article.

2. The sliding sheets, floor, doors and all other constituent parts of the load compartment shall fulfill either the requirements in Article 3, paragraphs 6, 8, 9 and 11 of these Regulations or the requirements set out in (i) to (vi) below.

- (i) The sliding sheets, floor, doors and all other constituent parts of the load compartment shall be assembled in such a way that they cannot be opened or closed without leaving obvious traces.
- (ii) The sheet shall overlap the solid parts at the top of the vehicle by at least 1/4 of the actual distance between the tensioning straps. The sheet shall overlap the solid parts at the bottom of the vehicle by at least 50 mm. The horizontal opening between the sheet and the solid parts of the load compartment may not exceed 10 mm measured perpendicular to the longitudinal axis of the vehicle at any place when the load compartment is secured and sealed for Customs purposes.
- (iii) The sliding sheet guidance and other movable parts shall be assembled in such a way that closed and Customs sealed doors and other movable parts cannot be opened or closed from the outside without leaving obvious traces. The sliding sheet guidance and other movable parts shall be assembled in such a way that it is impossible to gain access to the load compartment without leaving obvious traces. The system is described in sketch No. 9 appended to these Regulations.
- (iv) The horizontal distance between the rings, used for Customs purposes, on the solid parts of the vehicle shall not exceed 200 mm. The space may, however, be greater but shall not exceed 300 mm between the rings on either side of the upright if the construction of the vehicle and the sheets is such as preventing all access to the load compartment. In any case, the conditions laid down in (ii) above shall be complied with.

**PREDLOG SPREMEMB
KONVENCIJE TIR, 1975,**

ki jih je sprejel

Upravni odbor Konvencije TIR, 1975,

20. oktobra 2000

Priloga 2, nov 4. člen

Vstavi se nov 4. člen, ki se glasi:

»4. člen

Vozila z drsnimi ponjavami

1. Kadar je mogoče, se določbe 1., 2. in 3. člena tega pravilnika uporabljajo tudi za vozila z drsnimi ponjavami. Poleg tega morajo ta vozila izpolnjevati zahteve določb tega člena.

2. Drsne ponjave, dno, vrata in vsi drugi sestavni deli tovornega prostora morajo izpolnjevati zahteve šestega, osmega, devetega in enajstega odstavka 3. člena tega pravilnika ali zahteve iz spodnjih pododstavkov od i do vi.

- (i) Drsne ponjave, dno, vrata in vsi drugi sestavni deli tovornega prostora morajo biti sestavljeni tako, da jih ni mogoče odpirati ali zapirati brez vidnih sledov
- (ii) Ponjava mora prekrivati trdne dele na stropu vozila vsaj za 1/4 dejanske razdalje med napenjalnimi jermeni. Ponjava mora prekrivati trdne dele vozila vsaj za 50 mm. Vodoravna odprtina med ponjavo in trdnimi deli tovornega prostora ne sme biti večja od 10 mm, merjeno pravokotno na vzdolžno os vozila, kjer koli je tovorni prostor zaščiten in označen za carinske namene.
- (iii) Vodila drsnih ponjav in drugi premični deli morajo biti sestavljeni tako, da zaprtih in carinsko označenih vrat ter drugih premičnih delov ni mogoče odpirati ali zapirati od zunaj brez vidnih sledov. Vodila drsnih ponjav in drugi premični deli morajo biti sestavljeni tako, da onemogočajo dostop v tovorni prostor brez vidnih sledov. Sistem je opisan v skici št. 9, dodani temu pravilniku.
- (iv) Vodoravna razdalja med obroči, ki se uporabljajo za carinske namene in so na trdnih delih vozila, ne sme biti večja od 200 mm. Prostor je lahko kljub temu večji, vendar ne večji od 300 mm med obroči na vsaki pokončni stranici, vendar pod pogojem, da je konstrukcija vozila in ponjav taka, da onemogoča vsakršen dostop v tovorni prostor. V vseh primerih morajo biti izpolnjeni pogoji iz pododstavka ii.

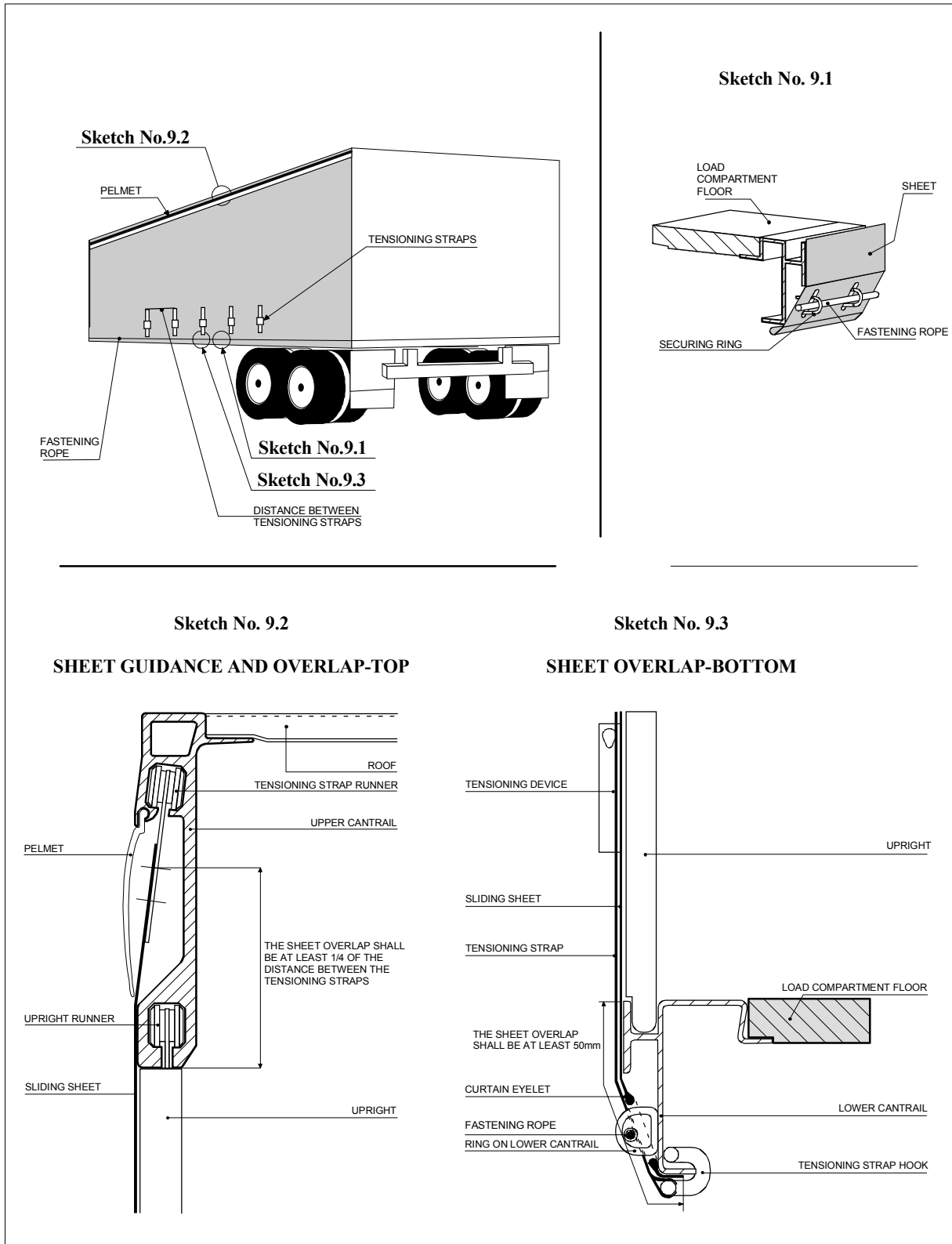
- | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (v) The distance between the tensioning straps shall not exceed 600 mm. | (v) Razdalja med napenjalnimi jermeni ne sme biti večja od 600 mm. |
| (vi) The fastenings used to secure the sheets to the solid parts of the vehicle shall fulfill the requirements in Article 3, paragraph 9 of these Regulations.” | (vi) Pritrdila, ki se uporabljajo za pritrditev ponjav na trdne dele vozila, morajo izpolnjevati zahteve devetega odstavka 3. člena tega pravilnika. |

Add the following new sketch to the existing sketches appended to Annex 2:

Skicam, dodanim prilogi 2, se doda nova skica:

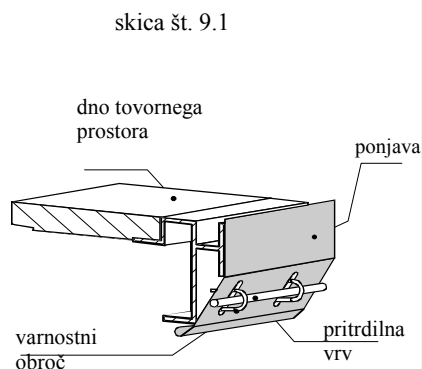
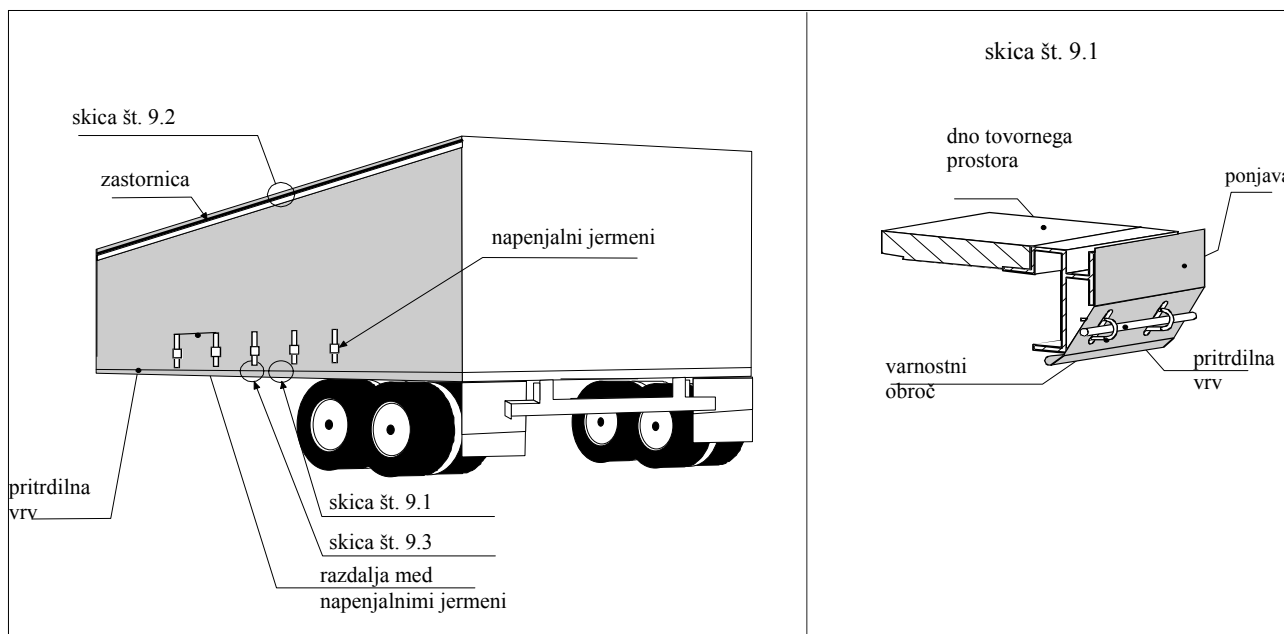
"Sketch No. 9

EXAMPLE OF A CONSTRUCTION OF A VEHICLE WITH SLIDING SHEETS



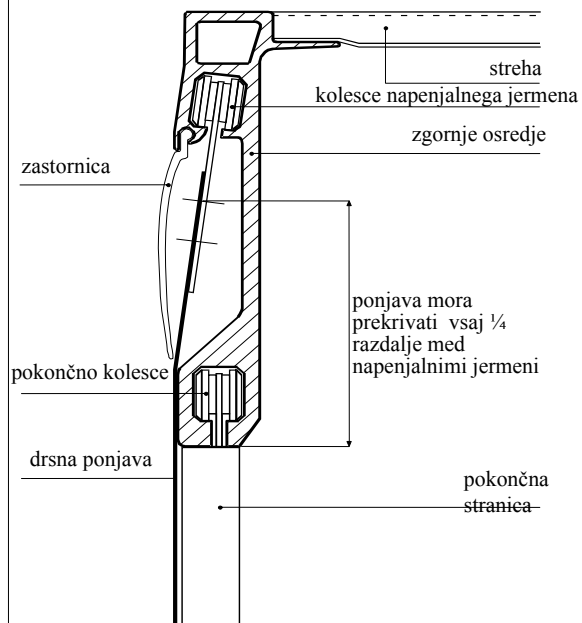
»Skica št. 9

PRIKAZ ZGRADBE VOZILA Z DRсно PONJAVO



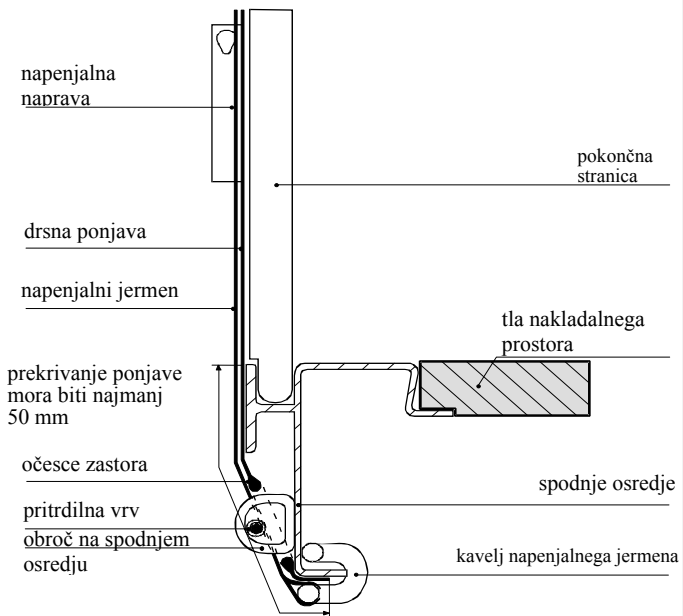
skica št. 9.2

VODILA PONJAVE IN PREKRIVANJE ZGORAJ



skica št. 9.3

PREKRIVANJE PONJAVE SPODAJ



Annex 7, Part I, Article 4, paragraph 11 (a)

After the last sentence of Article 4, paragraph 11 (a) insert a new sentence to read as follows:

“Neither shall a flap be required for containers with sliding sheets.”

Annex 7, Part I, Article 5

Replace the text of Article 5 by the following:

“Article 5Containers with sliding sheets

1. Where applicable, the provisions of Articles 1, 2, 3 and 4 of these Regulations shall apply to containers with sliding sheets. In addition, these containers shall conform to the provisions of this article.

2. The sliding sheets, floor, doors and all other constituent parts of the container shall fulfill either the requirements in Article 4, paragraphs 6, 8, 9 and 11 of these Regulations or the requirements set out in (i) to (vi) below.

- (i) The sliding sheets, floor, doors and all other constituent parts of the container shall be assembled in such a way that they cannot be opened or closed without leaving obvious traces.
- (ii) The sheet shall overlap the solid parts at the top of the container by at least 1/4 of the actual distance between the tensioning straps. The sheet shall overlap the solid parts at the bottom of the container by at least 50 mm. The horizontal opening between the sheet and the solid parts of the container may not exceed 10 mm measured perpendicular to the longitudinal axis of the container at any place when the container is secured and sealed for Customs purposes.
- (iii) The sliding sheet guidance and other movable parts shall be assembled in such a way that closed and Customs sealed doors and other movable parts cannot be opened or closed from the outside without leaving obvious traces. The sliding sheet guidance and other movable parts shall be assembled in such a way that it is impossible to gain access to the container without leaving obvious traces. The system is described in sketch No. 9 appended to these Regulations.
- (iv) The horizontal distance between the rings, used for Customs purposes, on the solid parts of the container shall not exceed 200 mm. The space may, however, be greater but shall not exceed 300 mm between the rings on either side of the upright if the construction of the container and the sheets is such as preventing all access to the container. In any case, the conditions laid down in (ii) above shall be complied with.

Točka a enajstega odstavka 4. člena I. dela priloge 7

Za zadnjim stavkom točke a enajstega odstavka 4. člena se doda nov stavek, ki se glasi:

»Zavihek tudi ni potreben za zabojnike z drsnimi ponjavami.«

5. člen I. dela priloge 7

Besedilo 5. člena se nadomesti z naslednjim:

»5. člen

Zabojniki z drsnimi ponjavami

1. Kadar je mogoče, se določbe 1., 2., 3. in 4. člena tega pravilnika uporabljajo tudi za zabojnike z drsnimi ponjavami. Poleg tega morajo ti zabojniki izpolnjevati zahteve določb tega člena.

2. Drsne ponjave, dno, vrata in vsi drugi sestavni deli zabojnika morajo izpolnjevati zahteve šestega, osmega, devetega in enajstega odstavka 4. člena tega pravilnika ali zahteve iz spodnjih pododstavkov od i do vi.

- (i) Drsne ponjave, dno, vrata in vsi drugi sestavni deli zabojnika morajo biti sestavljeni tako, da jih ni mogoče odpirati ali zapirati brez vidnih sledov.
- (ii) Ponjava mora prekrivati trdne dele na stropu zabojnika vsaj za 1/4 dejanske razdalje med napenjalnimi jermeni. Ponjava mora prekrivati trdne dele dna zabojnika vsaj za 50 mm. Vodoravna odprtina med ponjavo in trdnimi deli zabojnika ne sme biti večja od 10 mm, merjeno pravokotno na vzdolžno os zabojnika, kjer koli je zabojnik zaščiten in označen za carinske namene.
- (iii) Vodila drsnih ponjav in drugi premični deli morajo biti sestavljeni tako, da zaprtih in carinsko označenih vrat ter drugih premičnih delov ni mogoče odpirati ali zapirati od zunaj brez vidnih sledov. Vodila drsnih ponjav in drugi premični deli morajo biti sestavljeni tako, da onemogočajo dostop v zabojnik brez vidnih sledov. Sistem je opisan v skici št. 9, dodani temu pravilniku.
- (iv) Vodoravna razdalja med obroči, ki se uporabljajo za carinske namene in so na trdnih delih vozila, ne sme biti večja od 200 mm. Prostor je lahko kljub temu večji, vendar ne večji od 300 mm med obroči na vsaki pokončni stranici, vendar pod pogojem, da je konstrukcija vozila in ponjav taka, da onemogoča vsakršen dostop v zabojnik. V vseh primerih morajo biti izpolnjeni pogoji iz pododstavka ii.

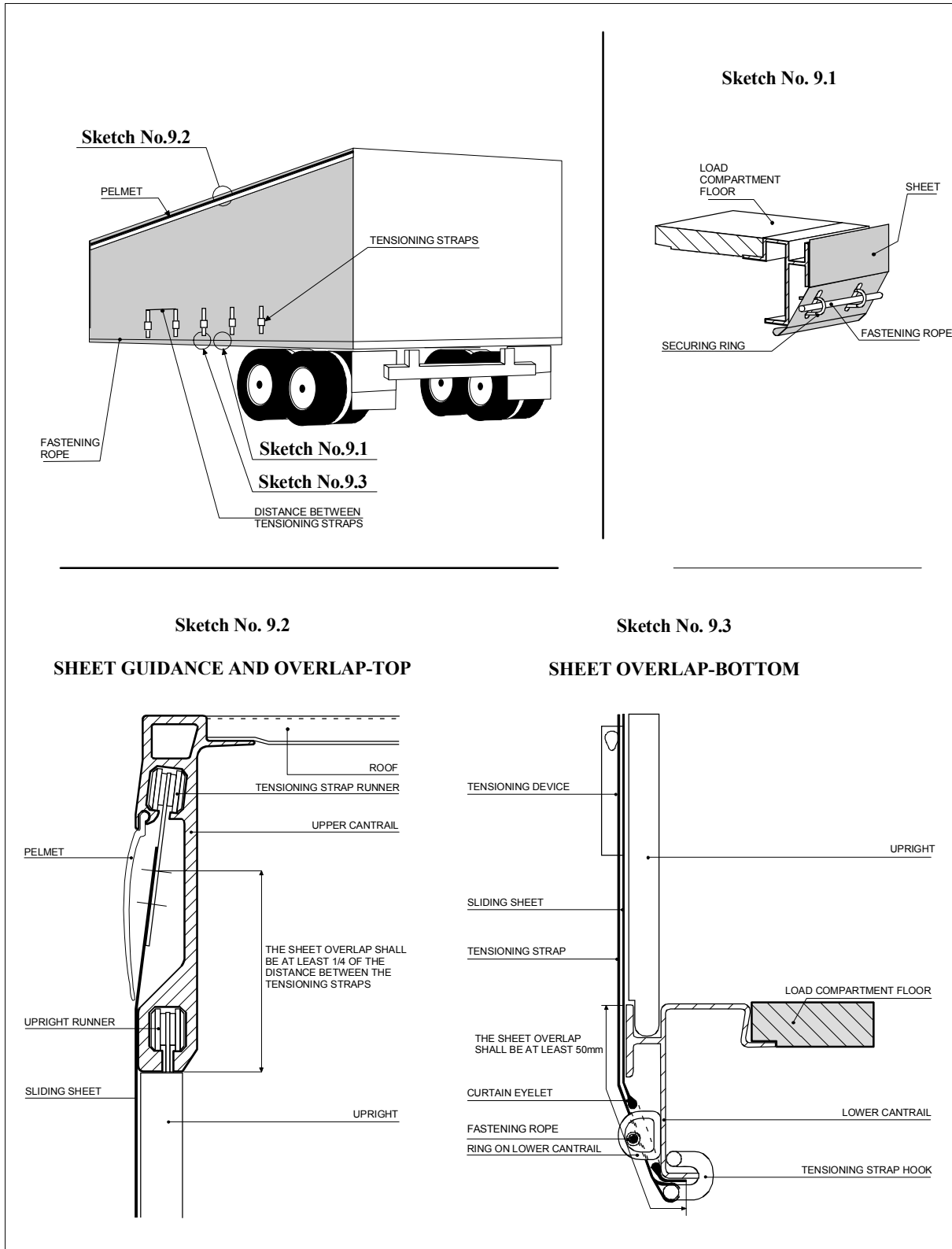
- | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (v) The distance between the tensioning straps shall not exceed 600 mm. | (v) Razdalja med napenjalnimi jermeni ne sme biti večja od 600 mm. |
| (vi) The fastenings used to secure the sheets to the solid parts of the container shall fulfill the requirements in Article 4, paragraph 9 of these Regulations.” | (vi) Pritrdila, ki se uporabljajo za pritrnitev ponjav na trdne dele vozila, morajo izpolnjevati zahteve devetega odstavka 4. člena tega pravilnika. |

Add the following new sketch to the existing sketches appended to Annex 7, Part I:

Skicam, dodanim I. delu priloge 7, se doda nova skica:

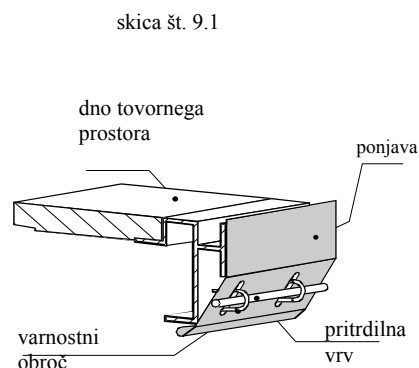
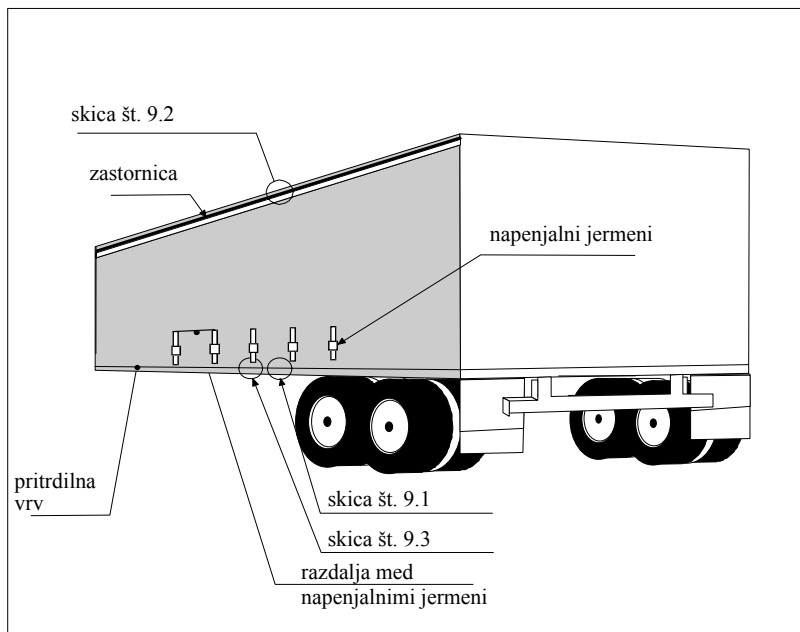
"Sketch No. 9

EXAMPLE OF A CONSTRUCTION OF A CONTAINER WITH SLIDING SHEETS

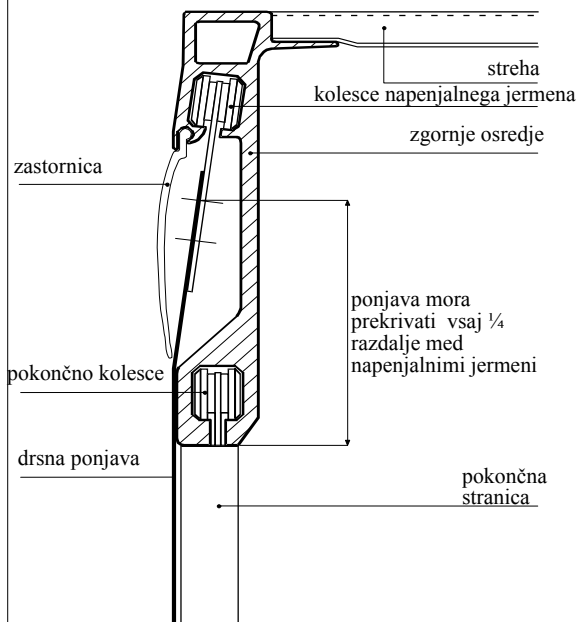


»Skica št. 9

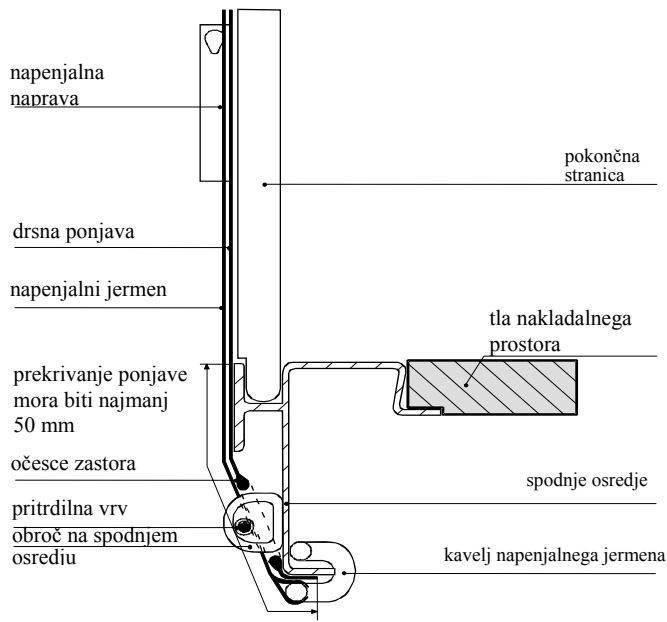
PRIKAZ ZGRADBE ZABOJNIKA Z DRсно PONJAVO



skica št. 9.2
VODILA PONJAVE IN PREKRIVANJE-ZGORAJ



skica št. 9.3
PREKRIVANJE PONJAVE-SPODAJ



ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE

CUSTOMS CONVENTION
ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS
UNDER COVER OF TIR CARNETS
(TIR CONVENTION)

DONE AT GENEVA ON 14 NOVEMBER 1975

Amendment 20

Addendum 1

AMENDMENT PROPOSALS
TO THE TIR CONVENTION, 1975

adopted by the

Administrative Committee for the TIR Convention, 1975

on 20 October 2000

Annex 2, Article 3, paragraph 11 (a)

After the last sentence of Article 3, paragraph 11 (a) insert a new sentence to read as follows:

“Neither shall a flap be required for vehicles with sliding sheets.”

EKONOMSKA KOMISIJA ZA EVROPO

CARINSKA KONVENCIJA
O MEDNARODNEM PREVOZU BLAGA
NA PODLAGI ZVEZKOV TIR
(KONVENCIJA TIR)

SESTAVLJENA V ŽENEVI 14. NOVEMBRA 1975

20. sprememba

Dodatek 1

PREDLOG SPREMEMB
KONVENCIJE TIR, 1975,

ki jih je sprejel

Upravni odbor Konvencije TIR, 1975,

20. oktobra 2000

Točka a enajstega odstavka 3. člena priloge 2

Za zadnjim stavkom točke a enajstega odstavka 3. člena se doda nov stavek, ki se glasi:

»Zavihek tudi ni potreben za vozila z drsnimi ponjavami.«

ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE

CUSTOMS CONVENTION
ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS
UNDER COVER OF TIR CARNETS
(TIR CONVENTION)

DONE AT GENEVA ON 14 NOVEMBER 1975

Amendment 21AMENDMENT PROPOSALS
TO THE TIR CONVENTION, 1975

adopted by the

Administrative Committee for the TIR Convention, 1975

on 20 October 2000

Article 1, paragraph (a)Replace the words "TIR operation" by "TIR transport".Delete inverted commas around the words "TIR procedure" (English and French only).Article 1, paragraphs (b) to (e)Existing paragraphs (b) to (e) are to be re-numbered and become (f) to (j).Article 1, new paragraphs (b) to (e)Add the following new paragraphs:

“(b) the term “TIR operation” shall mean the part of a TIR transport that is carried out in a Contracting Party from a Customs office of departure or entry (en route) to a Customs office of destination or exit (en route);

(c) the term “start of a TIR operation” shall mean that the road vehicle, the combination of vehicles or the container have been presented for purposes of control to the Customs office of departure or of entry (en route) together with the load and the TIR Carnet relating thereto and that the TIR Carnet has been accepted by the Customs office;

(d) the term “termination of a TIR operation” shall mean that the road vehicle, the combination of vehicles or the container have been presented for purposes of control to the Customs office of destination or of exit (en route) together with the load and the TIR Carnet relating thereto;

(e) the term “discharge of a TIR operation” shall mean the recognition by Customs authorities that the TIR operation has been terminated correctly in a Contracting Party. This is established by the Customs authorities on the basis of a comparison of the data or information available at the Customs office of destination or exit (en route) and that available at the Customs office of departure or entry (en route);”

EKONOMSKA KOMISIJA ZA EVROPO

CARINSKA KONVENCIJA
O MEDNARODNEM PREVOZU BLAGA
NA PODLAGI ZVEZKOV TIR
(KONVENCIJA TIR)

SESTAVLJENA V ŽENEVI 14. NOVEMBRA 1975

21. spremembaPREDLOG SPREMEMB
KONVENCIJE TIR, 1975,

ki jih je sprejel

Upravni odbor Konvencije TIR, 1975,

20. oktobra 2000

Odstavek a 1. členaBesedi »operacija TIR« se nadomestita s »prevoz TIR«.Narekovaj ob besedah »postopek TIR« se črta (samo v angleščini in francoščini).Odstavki od b do e 1. členaOdstavki od b do e se preštevilčijo in postanejo odstavki f do j.Novi odstavki od b do e 1. členaDodajo se novi odstavki:

»(b) z izrazom »operacija TIR« del prevoza TIR, ki se opravi v pogodbenici od urada odhoda ali vstopnega (prehodnega) urada do namembnega ali izstopnega (prehodnega) urada;

(c) z izrazom »začetek operacije TIR«, da je bilo cestno vozilo, skupina vozil ali zabojnik pripeljan v pregled uradu odhoda ali vstopnemu (prehodnemu) uradu skupaj s tovorom in ustreznim zvezkom TIR in je urad sprejel zvezek TIR;

(d) z izrazom »konec operacije TIR«, da je bilo cestno vozilo, skupina vozil ali zabojnik pripeljan v pregled namembnemu uradu ali izstopnemu (prehodnemu) uradu skupaj s tovorom in ustreznim zvezkom TIR;

(e) z izrazom »zaključek operacije TIR« priznanje carinskih organov, da je bil prevoz TIR v pogodbenici pravilno končan. Carinski organi to ugotovijo na podlagi primerjave podatkov ali informacij, ki so na voljo pri namembnem uradu ali izstopnem (prehodnem) uradu, in tistih, ki so na voljo pri uradu odhoda ali vstopnem (prehodnem) uradu;«

Article 1, paragraphs (f) to (j)

Existing paragraphs (f) to (j) are to be re-numbered and become (k) to (n).

Modify the following new paragraphs (k) to (m) to read as follows:

“(k) the term “Customs office of departure” shall mean any Customs office of a Contracting Party where the TIR transport of a load or part load of goods begins;

(l) the term “Customs office of destination” shall mean any Customs office of a Contracting Party where the TIR transport of a load or part load of goods ends;

(m) the term “Customs office en route” shall mean any Customs office of a Contracting Party through which a road vehicle, combination of vehicles or container enters or leaves this Contracting Party in the course of a TIR transport;”

Article 1, paragraphs (k) and (l)

Existing paragraphs (k) and (l) are to be re-numbered and become (p) and (q).

Article 1, new paragraph (o)

Add the following new paragraph:

“(o) the term “holder” of a TIR Carnet shall mean the person to whom a TIR Carnet has been issued in accordance with the relevant provisions of the Convention and on whose behalf a Customs declaration has been made in the form of a TIR Carnet indicating a wish to place goods under the TIR procedure at the Customs office of departure. He shall be responsible for presentation of the road vehicle, the combination of vehicles or the container together with the load and the TIR Carnet relating thereto at the Customs office of departure, the Customs office en route and the Customs office of destination and for due observance of the other relevant provisions of the Convention;”

Article 2

Replace the words “TIR operation” by “TIR transport”.

Article 2 (French only)

Replace the words “début du transport TIR” by “commencement du transport TIR”.

Article 6, new paragraph 2 bis

Add the following new paragraph:

“2 bis. An international organization, as referred to in paragraph 2, shall be authorized by the Administrative Committee to take on responsibility for the effective organization and functioning of an international guarantee system provided that it accepts this responsibility.”

Odstavki od f do j 1. člena

Odstavki od f do j se preštevilčijo in postanejo odstavki k do n.

Novi odstavki od k do m se spremenijo, tako da se glasijo:

»(k) z izrazom »urad odhoda« carinski urad pogodbenice, pri katerem se začne prevoz TIR tovora ali dela tovora blaga;

(l) z izrazom »namembni urad« carinski urad pogodbenice, pri katerem se konča prevoz TIR tovora ali dela tovora blaga;

(m) z izrazom »prehodni urad« urad pogodbenice, čez katero cestno vozilo, skupina vozil ali zabojnik vstopi v to pogodbenico med prevozom TIR ali jo zapusti;«

Odstavka k in l 1. člena

Odstavka k in l se preštevilčita in postaneta p in q.

Nov odstavek o 1. člena

Doda se nov odstavek:

»(o) z izrazom »imetnik« zvezka TIR osebo, ki ji je bil izdan zvezek TIR v skladu z ustreznimi določbami konvencije in za katero je bila narejena carinska deklaracija v obliki zvezka TIR, v katerem je navedena želja, da se da blago v postopek TIR pri uradu odhoda. Ta oseba je odgovorna za predstavitev cestnega vozila, skupine vozil ali zabojnika skupaj s tovorom in ustreznim zvezkom TIR uradu odhoda, prehodnemu uradu in namembnemu uradu in spoštovanje drugih ustreznih določb konvencije;«

2. člen

Besedi »operacije TIR« se nadomestita s »prevoza TIR«.

Nov drugi odstavek bis 6. člena

Doda se nov odstavek:

»2 bis. Upravni odbor pooblasti mednarodno organizacijo iz drugega odstavka, da prevzame odgovornost za učinkovito organizacijo in delovanje mednarodnega jamstvenega sistema pod pogojem, da sprejme to odgovornost.«

Article 8, paragraph 4

Replace twice in the second sentence the words “TIR operation” by “TIR transport”.

Article 8, paragraph 4 (English and French only)

Replace in the second sentence the words “when the goods are imported” by “when the goods enter these countries”.

Article 10, paragraph 1

Replace the text of the paragraph by the following text:

“1. Discharge of a TIR operation has to take place without delay.”

Article 10, paragraph 2

Modify paragraph 2 to read as follows:

“2. When the Customs authorities of a country have discharged a TIR operation they can no longer claim from the guaranteeing association payment of the sums mentioned in Article 8, paragraphs 1 and 2, unless the certificate of termination of the TIR operation was obtained in an improper or fraudulent manner or no termination has taken place.”

Article 11, paragraph 1

Modify the beginning of the first sentence to read as follows:

“1. Where a TIR operation has not been discharged, the competent authorities ...”.

Delete at the end of the first sentence the wording “or conditional discharge”.

Replace in the second sentence the words “certificate of discharge” by “certificate of termination of the TIR operation”.

Article 11, paragraph 2

Modify the first sentence to read as follows:

“2. The claim for payment of the sums referred to in Article 8, paragraphs 1 and 2 shall be made to the guaranteeing association at the earliest three months after the date on which the association was informed that the TIR operation had not been discharged or that the certificate of termination of the TIR operation had been obtained in an improper or fraudulent manner and at the latest not more than two years after that date.”

Article 11, paragraph 3 (Russian only)

In the second sentence replace the words “таможенным органам будут представлены убедительные доказательства того, что” by “к удовлетворению таможенных органов будет установлено, что”.

Četrti odstavek 8. člena

V drugem stavku se besedi »operacija TIR« dvakrat nadomestita s »prevoz TIR«.

Četrti odstavek 8. člena (samo angleščina in francoščina)

V drugem stavku se besede »ko bo blago uvoženo« nadomestijo s »ko blago vstopi v te države«.

Prvi odstavek 10. člena

Besedilo odstavka se nadomesti z besedilom:

»1. Operacija TIR se mora nemudoma zaključiti.«

Drugi odstavek 10. člena

Drugi odstavek se spremeni, tako da se glasi:

»2. Če so carinski organi države zaključili operacijo TIR, od jamstvenega združenja ne morejo več zahtevati plačila zneskov iz prvega in drugega odstavka 8. člena, razen če je bilo potrdilo o koncu operacije TIR pridobljeno nepravilno ali z goljufijo ali operacija ni bila končana.«

Prvi odstavek 11. člena

Začetek prvega stavka se spremeni, tako da se glasi:

»1. Če operacija TIR ni bila zaključena, pristojni organi ...«

Na koncu prvega stavka se črtajo besede »oziroma je pogojen«.

V drugem stavku se beseda »razdolžitev« nadomesti s »potrdilo o končani operaciji TIR«.

Drugi odstavek 11. člena

Prvi stavek se spremeni, tako da se glasi:

»2. Zahtev za plačilo zneskov iz prvega in drugega odstavka 8. člena se vloži pri jamstvenem združenju najprej tri mesece po datumu, ko je bilo združenje obveščeno, da operacija TIR ni bila zaključena ali je bilo potrdilo o končani operaciji TIR pridobljeno nepravilno ali z goljufijo, in najpozneje v dveh letih od tega datuma.«

Article 16

In the first sentence replace the words “TIR operation” by “TIR transport”.

Article 17, paragraph 1 (Russian only)

In the third sentence replace the words “должно указываться” by “должно указываться отдельно”.

Article 17, paragraph 2

Modify paragraph 2 to read as follows:

“2. The TIR Carnet shall be valid for one journey only. It shall contain at least the number of detachable vouchers which are necessary for the TIR transport in question.”

Article 18

In the first sentence replace the words “TIR operation” by “TIR transport”.

Article 26, paragraph 1

In the first and second sentences replace the words “TIR operation” by “TIR transport”.

Article 26, paragraph 2 (Russian only)

Replace the words “владельцем книжки” by “держателем книжки”.

Article 26, paragraph 3

Replace the words “TIR operation” by the words “TIR transport”.

Article 28

Replace the existing text by the following text:

“1. Termination of a TIR operation shall be certified by the Customs authorities without delay. Termination of a TIR operation may be certified without or with reservation: where termination is certified with reservation this shall be on account of facts connected with the TIR operation itself. These facts shall be clearly indicated in the TIR Carnet.

2. In cases where the goods are placed under another Customs procedure or another system of Customs control, all irregularities that may be committed under that other Customs procedure or system of Customs control shall not be attributed to the TIR Carnet holder as such or any person acting on his behalf.”

Article 29, paragraph 1

Replace the words “Article 1, subparagraph (k)” by “Article 1, subparagraph (p)”.

Article 39, paragraph 2 (Russian only)

Replace the words “владельцем книжки МДП” by “держателем книжки МДП”.

16. člen

V prvem stavku se besedi »operacija TIR« nadomestita s »prevoz TIR«.

Drugi odstavek 17. člena

Drugi odstavek se spremeni, tako da se glasi:

»2. Zvezek TIR velja le za eno vožnjo. Vsebovati mora vsaj toliko kuponov, kot je potrebnih za zadevni prevoz TIR.«

18. člen

V prvem stavku se besedi »Operacija TIR« nadomestita s »Prevoz TIR«.

Prvi odstavek 26. člena

V prvem in drugem stavku se besedi »operacija TIR« nadomestita s »prevoz TIR«.

Tretji odstavek 26. člena

Besedi »operacija TIR« se nadomestita s »prevoz TIR«.

28. člen

Besedilo se nadomesti z besedilom:

»1. Carinski organi nemudoma potrdijo konec operacije TIR. Konec operacije TIR se lahko potrdi s pridržkom ali brez njega: če je konec potrjen s pridržkom, je to zaradi dejstev, povezanih s samo operacijo TIR. Ta dejstva so jasno navedena v zvezku TIR.

2. Če je blago v drugem carinskem postopku ali drugem sistemu carinske kontrole, se vse nepravilnosti, ki lahko nastanejo v drugem carinskem postopku ali sistemu carinske kontrole, ne pripišejo imetniku zvezka TIR ali kateri koli osebi, ki ga zastopa.«

Prvi odstavek 29. člena

Besede »1. člena, črke k« se nadomestijo s »pododstavka p 1. členak«.

Article 40

Replace the words “TIR operation” by “TIR transport”.

Article 40 (French only)

Replace the words “du pays de départ” by “des pays de départ”.

Article 40 (Russian only)

Replace the words “владельца книжки МДП” by “держателя книжки МДП”.

Replace the words “владелец указанной книжки” by “держатель указанной книжки”.

Article 42 (English and French only)

Replace the words “TIR operation” by “TIR transport”.

Article 42 (Russian only)

Replace the words “Договаривающихся сторон, заинтересованных в данной операции МДП” by “Договаривающихся сторон, имеющих отношение к данной перевозке МДП”.

Annex 1 to the ConventionModel of TIR Carnet, Version 1 and Version 2

Replace in box 6 on page 1 of the cover the words “Country of departure” by “Country/countries of departure” (English and Russian only).

Replace in box 5 on all vouchers the words “Country of departure” by “Country/countries of departure” (English and Russian only).

Replace in box 24 on voucher No.2 the words “Certificate of discharge” by “Certificate of termination of the TIR operation”.

Modify in box 26 on voucher No.2 the words “Number of packages discharged” by “Number of packages for which the termination of the TIR operation is certified”.

Modify under item 3 on the counterfoil No. 2 the words “Discharged packages or articles (as specified in the manifest)” by “Number of packages for which the termination of the TIR operation is certified (as specified in the manifest)”.

Replace in No. 2 of the Rules regarding the use of the TIR Carnet the words “TIR operations” by “TIR transports”.

Replace in No. 3 of the Rules regarding the use of the TIR Carnet the words “TIR operation” by “TIR transport”.

Annex 6, Explanatory Notes 0.1 (b), 0.1 (e) and 0.1 (e) (i)

Re-number existing Explanatory Notes 0.1 (b), 0.1 (e) and 0.1 (e) (i) to become Explanatory Notes 0.1 (f), 0.1 (j) and 0.1 (j) (i), respectively.

40. člen

Besede »po operaciji TIR« se nadomestijo s »po prevozu TIR«.

42. člen (samo angleščina in francoščina)

Besedi »operacija TIR« se nadomestita s »prevoz TIR«.

Priloga 1 h konvencijiVzorec zvezka TIR, 1. in 2. različica

Na prvi strani ovitka v polju 6 se besedi »država odhoda« nadomestita z »država/države odhoda« (samo angleščina in ruščina).

Na vseh kuponih v polju 5 se besedi »država odhoda« nadomestita z »država/države odhoda« (samo angleščina in ruščina).

Na kuponu št. 2 v polju 24 se besede »Potrdilo o razbremenitvi« nadomestijo s »Potrdilo o končani operaciji TIR«.

Na kuponu št. 2 v polju 26 se besede »Število zaključenih tovorkov« spremenijo v »Število tovorkov, za katere je bil potrjen konec operacije TIR«.

V 3. točki odrezka št. 2 se besede »Zaključeno tovorkov ali predmetov (kot je navedeno v najavi)« nadomestijo s »Število tovorkov, za katere je bil potrjen konec operacije TIR (kot je navedeno v manifestu)«.

V številki 2 Pravil za uporabo zvezka TIR se besedi »postopkih TIR« nadomestita s »prevozih TIR«.

V številki 3 Pravil za uporabo zvezka TIR se besedi »carinskega postopka« nadomestita s »prevoza TIR«.

Pojasnila 0.1 b), 0.1 e) in 0.1 e) i) priloge 6

Pojasnila 0.1 b), 0.1 e) in 0.1 e) i) se preštevilčijo, tako da postanejo pojasnila 0.1 f), 0.1 j) in 0.1 j) i).

Annex 6, new Explanatory Note 0.1 (f)

Replace the words “Article 1, subparagraph (b)” by “Article 1, subparagraph (f)”.

Annex 6, new Explanatory Note 0.1 (f) (Russian only)

In the second sentence replace the words “налог на экспортные товары” by “налог на экспортные или импортные товары”.

Annex 6, new Explanatory Note 0.1 (j) (i)

Replace the words “Article 1, subparagraph (e) (i)” by “Article 1, subparagraph (j) (i)”.

Annex 6, Explanatory Note 0.2-2

In the second sentence replace the words “TIR operation” by “TIR transport”.

Annex 6, Explanatory Note 0.2-2 (French only)

Replace the words “début du transport” by “commencement du transport”.

Annex 6, new Explanatory Note 0.6.2 bis

Add a new Explanatory Note to Article 6, new paragraph 2 bis to read as follows:

“0.6.2 bis. The relationship between an international organization and its member associations shall be defined in written agreements on the functioning of the international guarantee system.”

Annex 6, Explanatory Note 0.8.6-2 (Russian only)

Replace the words “грузов, заявленных в книжке МДП” by “категории грузов, заявленных в книжке МДП”.

Annex 6, new Explanatory Note 0.8.7

Add a new Explanatory Note to Article 8, paragraph 7 to read as follows:

“0.8.7 Measures to be taken by the competent authorities in order to require payment from the person or persons directly liable shall include at least notification of the non-discharge of the TIR operation and/or transmission of the claim for payment to the TIR Carnet holder.”

Annex 6, Explanatory Note 0.10

Replace the words “certificate of discharge of the TIR Carnet” by “certificate of termination of the TIR operation”.

Annex 6, Explanatory Note 0.10 (French only)

Add, at the end of the sentence, the word “etc.” after “de scellements douaniers”.

At the beginning of the sentence, replace the words “avoir été obtenu” by “ayant été obtenu”.

At the end of the sentence, replace the words “a été obtenu” by “aura été obtenu”.

Novo pojasnilo 0.1 f) priloge 6

Besede »v pododstavku b) 1. člena« se nadomestijo z »v pododstavku f) 1. člena«.

Novo pojasnilo 0.1 j) i) priloge 6

Besede »v pododstavku e) i) 1. člena« se nadomestijo z »v pododstavku j) i) 1. člena«.

Pojasnilo 0.2-2 priloge 6

V drugem stavku se besedi »operacije TIR« nadomestita s »prevoza TIR«.

Novo pojasnilo 0.6.2 bis priloge 6

Doda se novo pojasnilo k 6. členu, nov drugi odstavek bis, ki se glasi:

»0.6.2 bis. Odnos med mednarodno organizacijo in njenimi člani združenji se določi v pisnih sporazumih o delovanju mednarodnega jamstvenega sistema.«

Novo pojasnilo 0.8.7 priloge 6

Doda se novo pojasnilo k sedmemu odstavku 8. člena, ki se glasi:

»0.8.7 Ukrepi, ki jih sprejmejo pristojni organi zaradi zahteve plačila od osebe ali oseb, ki je (so) neposredno odgovorna (e), vključujejo vsaj uradno obvestilo, da operacija TIR ni bila zaključena in/ali zahtevk za plačilo ni bil prenesen na imetnika zvezka TIR.«

Pojasnilo 0.10 priloge 6

Besede »potrdilo o razbremenitvi karneta TIR« se nadomestijo s »potrdilo o končani operaciji TIR«.

Annex 6, Explanatory Notes 0.11-1 and 0.11-2

ReNUMBER existing Explanatory Notes 0.11-1 and 0.11-2 to become Explanatory Notes 0.11-2 and 0.11-3 respectively.

Annex 6, new Explanatory Note 0.11-1

Add a new Explanatory Note to Article 11, paragraph 1 to read as follows:

“0.11-1 In addition to the notification to the guaranteeing association, Customs authorities should also notify the TIR Carnet holder as soon as possible when a TIR operation has not been discharged. This could be done at the same time as the notification to the guaranteeing association.”

Annex 6, new Explanatory Note 0.11-2 (French only)

At the beginning of the sentence, replace the words “les véhicules” by “le véhicule”.

Annex 6, new Explanatory Note 0.11-2 (Russian only)

Replace the words “владельца книжки МДП” by “держателя книжки МДП”.

Annex 6, Explanatory Note 0.19 (Russian only)

In the first sentence replace the words “проверку груза” by “досмотр груза”.

In the **second sentence** replace the words “состояние брезента и приспособлений для закрывания” by “состояние брезента и его креплений”.

Annex 6, Explanatory Note 0.21-1 (English only)

Replace the words “other than” by “in addition to”.

Annex 6, Explanatory Note 0.21-1 (French only)

Replace the words “autres que” by “ainsi que”.

Annex 6, Explanatory Note 0.28

Delete paragraph 1 of Explanatory Note 0.28.

Delete the third sentence in paragraph 2 of Explanatory Note 0.28 as well as the paragraph number.

Delete the third (unnumbered) paragraph of Explanatory Note 0.28.

Pojasnili 0.11-1 in 0.11-2 priloge 6

Pojasnili 0.11-1 in 0.11-2 se preštevilčita in postaneta pojasnili 0.11-2 in 0.11-3.

Novo pojasnilo 0.11-1 priloge 6

Doda se novo pojasnilo k prvemu odstavku 11. člena, ki se glasi:

»0.11-1 Poleg uradnega obvestila jamstvenemu združenju naj carinski organi, kakor hitro je mogoče, uradno obvestijo tudi imetnika zvezka TIR, če operacija TIR ni bila zaključena. To se lahko stori hkrati z uradnim obvestilom jamstvenemu združenju.«

Pojasnilo 0.21-1 priloge 6 (samo angleščina)

Beseda »poleg« se nadomesti z »dodatno«.

Pojasnilo 0.28 priloge 6

Prvi odstavek pojasnila 0.28 se črta.

Tretji stavek v drugem odstavku pojasnila 0.28 in številka odstavka se črtata.

Tretji (neoštevilčeni) odstavek pojasnila 0.28 se črta.

ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE

CUSTOMS CONVENTION
ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS
UNDER COVER OF TIR CARNETS
(TIR CONVENTION)

DONE AT GENEVA ON 14 NOVEMBER 1975

Amendment 22AMENDMENT PROPOSALS
TO THE TIR CONVENTION, 1975

adopted by the

Administrative Committee for the TIR Convention, 1975

on 20 October 2000

Article 3Replace the text of Article 3 by the following:

“Article 3

For the provisions of this Convention to become applicable:

- (a) the transport operation must be performed
- by means of road vehicles, combinations of vehicles or containers previously approved under the conditions set forth in Chapter III (a), or
- by means of other road vehicles, other combinations of vehicles or other containers under the conditions set forth in Chapter III (c), or
- by road vehicles or special vehicles such as buses, cranes, sweepers, concrete-laying machines, etc. exported and therefore themselves considered as goods travelling by their own means from a Customs office of departure to a Customs office of destination under the conditions set forth in Chapter III (c). In case such vehicles are carrying other goods, the conditions as referred to under (i) or (ii) above shall apply accordingly;
- (b) the transport operations must be guaranteed by associations approved in accordance with the provisions of Article 6 and must be performed under cover of a TIR Carnet, which shall conform to the model reproduced in Annex 1 to this Convention.”

EKONOMSKA KOMISIJA ZA EVROPO

CARINSKA KONVENCIJA
O MEDNARODNEM PREVOZU BLAGA
NA PODLAGI ZVEZKOV TIR
(KONVENCIJA TIR)

SESTAVLJENA V ŽENEVI 14. NOVEMBRA 1975

22. spremembaPREDLOG SPREMENB
KONVENCIJE TIR, 1975,

ki jih je sprejel

Upravni odbor Konvencije TIR, 1975,

20. oktobra 2000

3. členBesedilo 3. člena se nadomesti z besedilom:

»3. člen

Po določbah te konvencije:

- (a) je treba prevozno operacijo opravljati
- (i) s cestnimi vozili, skupinami vozil ali zabojniki, predhodno odobrenimi pod pogoji, navedenimi v točki a III. Poglavlja, ali
- (ii) drugimi cestnimi vozili, skupinami vozil ali zabojniki pod pogoji iz točke c III. poglavja ali
- (iii) cestnimi vozili ali posebnimi vozili, kot so avtobusi, žerjavi, stroji za pometanje, stroji za izdelovanje betona itd., ki so izvožena in se zaradi tega štejejo kot blago, ki potuje z lastnimi sredstvi od urada odhoda do namembnega urada pod pogoji iz točke c III. poglavja. Če ta vozila prevažajo tudi drugo blago, se ustrezno uporabljajo pogoji iz točke i ali ii;
- (b) prevozne operacije so mogoče le z jamstvom organizacij v skladu z določbami 6. člena ter na podlagi zvezka TIR v skladu z vzorcem iz priloge 1 te konvencije.«

ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE

EKONOMSKA KOMISIJA ZA EVROPO

**CUSTOMS CONVENTION
ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS
UNDER COVER OF TIR CARNETS
(TIR CONVENTION)**

**CARINSKA KONVENCIJA
O MEDNARODNEM PREVOZU BLAGA
NA PODLAGI ZVEZKOV TIR
(KONVENCIJA TIR)**

DONE AT GENEVA ON 14 NOVEMBER 1975

SESTAVLJENA V ŽENEVI 14. NOVEMBRA 1975

Amendment 23

23. sprememba

**AMENDMENT PROPOSAL
TO THE TIR CONVENTION, 1975**

**PREDLOG SPREMEMBE
KONVENCIJE TIR, 1975,**

adopted by the

ki jo je sprejel

Administrative Committee for the TIR Convention, 1975

Upravni odbor Konvencije TIR, 1975,

on 25 October 2002

25. oktobra 2002

Annex 6, Explanatory Note 0.38.1 to Article 38, paragraph 1:

Pojasnilo 0.38.1 priloge 6 k prvemu odstavku 38. člena:

Delete Explanatory Note 0.38.1.

Črta se pojasnilo 0.38.1.

**AMENDMENT PROPOSAL
TO THE TIR CONVENTION, 1975**

**PREDLOG SPREMEMBE
KONVENCIJE TIR, 1975,**

adopted by the

ki jo je sprejel

Administrative Committee for the TIR Convention, 1975

Upravni odbor Konvencije TIR, 1975,

on 7 February 2003

7. februarja 2003

Annex 6, Explanatory Note 2.2.1 (b) to Article 2, paragraph 1 (b)
of Annex 2:

Pojasnilo 2.2.1 b) k 2. členu dodatka 2 priloge 6:

Add a new subparagraph (f) to 2.2.1 (b):

Doda se nova točka f) k 2.2.1 b)

“(f) In cases where more than one Customs seal are required for Customs secure sealing, the number of such seals shall be indicated in the Certificate of Approval under point 5 (Annex 4 to the TIR Convention, 1975). A sketch or photographs of the road vehicle shall be attached to the Certificate of Approval showing the exact location of the Customs seals.”

»f) Kadar se zahteva več kot ena carinska oznaka, se njihovo število navede v **potrdilu o soglasju** pod točko 5 (priloga 4 h Konvenciji TIR, 1975). **Skica** ali fotografija cestnega vozila, ki kaže natančno mesto carinskih oznak, se priloži potrdilu o soglasju.«

ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE

EKONOMSKA KOMISIJA ZA EVROPO

**CUSTOMS CONVENTION
ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS
UNDER COVER OF TIR CARNETS
(TIR CONVENTION)****CARINSKA KONVENCIJA
O MEDNARODNEM PREVOZU BLAGA
NA PODLAGI ZVEZKOV TIR
(KONVENCIJA TIR)**

DONE AT GENEVA ON 14 NOVEMBER 1975

SESTAVLJENA V ŽENEVI 14. NOVEMBRA 1975

Amendment 24**24. sprememba****AMENDMENT PROPOSAL
TO THE TIR CONVENTION, 1975****PREDLOG SPREMEMBE
KONVENCIJE TIR, 1975,**

adopted by the

ki jo je sprejel

Administrative Committee for the TIR Convention, 1975Upravni odbor Konvencije TIR, 1975,

on 26 October 2001

z dne 26. oktobra 2001

Article 26, paragraph 1:Prvi odstavek 26. člena:

Add a new sentence at the end of the paragraph to read as follows:

Na koncu odstavka se doda nov stavek, ki se glasi:

“Where the Customs seals have not remained intact, the Customs authorities may accept the TIR Carnet for resumption of the TIR transport under the provisions of Article 25.”

»Kadar so carinske oznake poškodovane, lahko carinski organi na podlagi določb 25. člena sprejmejo zvezek TIR zaradi nadaljevanja prevoza TIR.«

3. člen

Za izvajanje sprememb Carinske konvencije o mednarodnem prevozu blaga na podlagi zvezkov TIR (Konvencija TIR) skrbi Ministstvo za finance.

4. člen

Ta uredba začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-121/2005
Ljubljana, dne 14. decembra 2005
EVA 2005-1811-0149

Vlada Republike Slovenije**Janez Janša** l.r.
Predsednik**VSEBINA**

1. Uredba o ratifikaciji sprememb Carinske konvencije o mednarodnem prevozu blaga na podlagi zvezkov TIR (Konvencija TIR)

1

